

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy JAHWE będzie przechodził, aby uderzyć (plagą) Egipt, a zobaczy krew na nadprożu i na obu odrzwiach, ominie JAHWE te drzwi i nie pozwoli niszczycielowi* wejść do waszych domów, aby uderzyć (plagą). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy JAHWE będzie przechodził, aby uderzyć plagą Egipt, a zobaczy krew na nadprożu i na obu odrzwiach, to JAHWE ominie te drzwi i nie pozwoli niszczycielowi wejść do wnętrza domu, aby tam zadał cios.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem przejdzie, aby zabijać Egipcjan, a gdy ujrzy krew na nadprożu i na obu węgarach, JAHWE ominie drzwi i nie pozwoli niszczycielowi wejść do waszych domów, aby was zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przejdzie Pan zabijając Egipt; a ujrawszy krew na odrzwiach i na obu podwojach, przestąpi Pan drzwi, i nie dopuści morderzowi, wchodzić do domów waszych zabijając was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przejdzie bowiem JAHWE zabijając Egipcjany; a gdy ujrzy krew na nadprożu i na obu podwojach, przestąpi drzwi domu i nie dopuści zabijaczowi wnieść do domów waszych i obrażać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś Pan będzie przechodził, aby porazić Egipcjan, a zobaczy krew na progu i na odrzwiach, to ominie Pan takie drzwi i nie pozwoli Niszczycielowi wejść do tych domów, aby [was] pozabijał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan przechodzić będzie, aby uderzyć Egipcjan. A gdy ujrzy krew na nadprożu i na obu odrzwiach, ominie Pan te drzwi i nie pozwoli niszczycielowi wejść do domów waszych, aby zadać cios.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy JAHWE będzie przechodził, aby uderzyć Egipt, i zobaczy krew na nadprożu i odrzwiach z obu stron, wtedy JAHWE przejdzie koło drzwi i nie pozwoli Niszczycielowi, aby wszedł do waszych domów i zadał cios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE przejdzie przez Egipt, siejąc spustoszenie. Lecz gdy JAHWE ujrzy krew na futrynie drzwi, ominie wejście i nie pozwoli Niszczycielowi wstąpić do waszych domów, aby was porazić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Jahwe będzie przechodził, aby zesłać plagę na Egipt, i zobaczy tę krew na progu i na obu odrzwiach, wówczas przejdzie obok drzwi i nie dozwoli niszczycielowi wejść do waszych domów, aby uderzać
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg objawi się, by porazić Egipt plagą. Zobaczy krew na nadprożu i na obu stronach odrzwi i Bóg [oszczędzi was] omijając wejścia i nie pozwoli sile zniszczenia wejść do waszych domów, aby [zabijała] plagą.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І Господь пройде, щоб побити єгиптян і побачить кров

¹⁾ <x>100 24:15</x>; <x>120 19:32-37</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	на перемичках і на обох одвірках, і мине Господь двері, і не дозволить нищителеві увійти до вашої хати, щоб погубити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż WIEKUISTY przejdzie, aby porazić Micraim. A gdy zobaczy krew na nadprożu oraz na obu odrzwiach, WIEKUISTY przejdzie obok tych drzwi i nie pozwoli niszczycielowi wejść do waszych domów, aby razić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy JAHWE będzie przechodził, by dotknąć Egipcjan plagą, i zobaczy krew na nadprożu i na dwóch węgarach, JAHWE ominie to wejście i nie pozwoli, żeby zguba nawiedziła wasze domy i dotknęła was plagą.